



ULUSLARARASI ORTA ASYA SEMPOZYUMU

BİLDİRİLER KİTABI

Göç, Yoksulluk ve Kimlik

ЭЛ АРАЛЫҚ БОРБОРДУК АЗИЯ СИМПОЗИУМУ
БАЯНДАМАЛАР ЖЫЙНАГЫ
Миграция, жакырчылық жана иденттүүлүк

INTERNATIONAL CENTRAL ASIA SYMPOSIUM

PROCEEDINGS BOOK

Migration, Poverty and Identity

Editörler / Редакторлор / Editors:

Prof. Dr. Ercan Oktay

Prof. Dr. Metin Aksoy

Arş. Gör. Ömer Faruk Karaman



Bishkek-2018

KIRGIZCA MEALLERDE ANLAM-BAĞLAM İLİŞKİSİ
(İyik Kur'an Cana Kırgızça Kotormosu Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)

Yrd. Doç. Dr. Mürsel ETHEM

Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi

murselahiska@gmail.com

Özet

Bilindiği üzere Kur'an-ı Kerim, 610-632 yılları arasında Hz. Muhammed'e nazil olan son ilahi kitaptır. Kur'an'ın kendisinden önceki vahiylerden temayüz ettiği bazı özellikleri vardır. Kur'an vahyinin en belirgin özelliklerinden birisi de yirmi üç sene içerisinde sözlü hitap olarak nazil olmasıdır. Buna bağlı olarak birçok Kur'an ayetleri ancak nazil olduğu bağlamla değerlendirildiğinde anlaşılabilirlerdir. Bundan dolayı Kur'an vahyinin anlaşılması o gündü muhatabı ve bağlamı dikkate almak gereklidir. Nitekim muhatap ve bağlamın dikkate alınmadan Kur'an'a anlam verilmesi birçok yanlış algıların oluşmasına sebep olabilecektir.

Kırgızistan'da yayımlanan mealler arasında incelemeye aldığımız "İyik Kur'an Cana Kırgızça Kotormosu" isimli mealin diğerlerinden farklı birkaç önemli özelliği bulunmaktadır. Bu çalışmamızda söz konusu olan mealin dikkate alınan anlam-bağlam ilişkisine ne kadar riayet edilmiş edilmediği üzerinde duracağız. Bu bağlamda en yaygın yanlış anlaşılan ayetler örnek olarak seçilecektir. Yanlış algılanan ayetlerin icap ettiği bağlamını tespit etmede en otorite tefsirler esas alınacaktır. Çalışmamızın neticesinde birçok ayet-i kerimenin bağlamının dışında yorumlanması nedeniyle bazı ayetlere yanlış anlam verildiğini ve yanlış yorumlar yapıldığını örnekle ortaya koymaya çalışacağız.

Anahtar Kelimeler: Kur'an, Kırgızca Meäl, Bağlam.

**MEANING-CONTEXT RELATION IN THE KYRGYZ TRANSLATIONS OF THE
QUR'AN**

(A Critical Review in the Context of İyik Kur'an Cana Kırgızça Kotormosu)

Abstract

As known, the Holy Qur'an is the last divine book revealed down to Prophet Muhammad between the years 610 and 632 A.D. The Qur'an has some characteristics that distinguish it from the previous revelations. One of the most prominent features of the Qur'an is its revelation in the duration of twenty-three years in oral form. Accordingly, many

Qur'anic verses can be understood only when they are dealt with in the context of their revelation background. Therefore, to understand the Qur'an, it is necessary to consider the context in which it was revealed down and the first people it addressed to. Otherwise fixing the meaning for some Quranic verses without keeping in mind the context and people it was meant for initially, may lead to many wrong perceptions.

The under-review translation of Quran namely "İyik Kuran Cana Kırgızça Kotormosu" possesses some distinctive features among the Quranic translations published in Kyrgyzstan. In this work, by taking the above-mentioned translation as sample, we will try to find out that to which extent the principle of Meaning-Context Relationship is taken into consideration while translating the Quran. In this regard, we will select some most commonly misunderstood verses as examples. We will rely on most authentic exegesis for determining the right context of misunderstood verses. And thus, our work will hopefully result in pointing out some misinterpreted verses with examples and consequent misconceptions due to overlooking the rule of Meaning-Context relationship at the time of interpretation of those verses.

Keywords: Qur'an, the Meanings of the Qur'an in Kyrgyz, Context.

Введение

Священный Коран - это последнее божественное писание и руководство для всего человечества в достижении счастья в обоих мирах. Он ниспосыпался пророку Мухаммеду в течение 23 лет в 610-632 гг. Подобное ниспослание одна из отличительных особенностей Корана от других откровений Всевышнего Аллаха.

Ещё одной важной особенностью Корана является ниспослание, связанное с определёнными событиями: днем-ночью, в мирное время и во время войны, во время путешествия и т.д. У многих аятов были "Асбаб ан-Нузуль" то есть причины ниспослания. Практически смысл каждого аята зависит от его причины ниспослания. Если попытаться перевести Коран на какой-либо язык, не учитывая причины его ниспослания, высок риск неправильно донести смысл содержащего (Demirci, 1995:360; Serinsu, 1994).

Так же нужно помнить и понимать, что Коран был ниспослан на арабском языке определённому народу, то есть арабам. Так важно понимать, что этот арабский

использовался в 7-ом веке.¹⁸⁵ А как мы знаем, слова подобны живым организмам. Они с течением времени изменяются, развиваются и обрамляются в новые формы. И арабский язык в этом плане не исключение. Есть очень большое количество слов в Коране у которых со временем изменились значения. (Akdemir, 2015:XII).

Коран обладает особыми характерными чертами, которые отличают его от предыдущих откровений. Один из самых важнейших свойств священного Корана - это то, что он был ниспослан в словесном обращении; то есть в устной форме. Эта деталь очень важна. Потому что Коран был ниспослан, в первую очередь, к арабам, чтобы решить их повседневные проблемы. Именно поэтому, важная часть Корана имеет отношения с арабской культурой и её обычаями. Вовремя ниспослания Корана среди арабов была развита культура устной речи. Конечно же письменная речь существовала, но она не была развита как устная речь. (Akdemir, 2017:107).

Литературная и разговорная формы арабского языка на протяжении VIII-X веков активно развивались. Развитие общепринятой формы литературного арабского языка шло своим чередом, но потомки древних племенных диалектов также продолжали свое существование. В VII-IX веках арабы активно занимали новые территории. Так рождались новые территориальные диалекты, которые в свою очередь смешивались с племенными арабскими диалектами. Таким образом, история развития арабского языка характеризуется двумя важнейшими вехами — периодом возникновения ислама и периодом появления собственной письменности.

Нужно подчеркнуть, что устная и письменная речь рассчитаны на разное восприятие и поэтому отличаются друг от друга лексическим составом и синтаксическими конструкциями (Cündioğlu, 2011:3).

a. Устное обращение/устная речь

Целью устной формы обращения является быстрота передачи и восприятия определенного содержания. Устная форма речи всегда адресуется непосредственно собеседнику. Синтаксис устной речи характеризуется частым употреблением простых и неполных предложений; порядок слов не всегда обычный. Чаще всего устная речь – это диалог. В распоряжении устной речи кроме лексико-грамматических средств имеются

¹⁸⁵ В первые века нашей эры арабский язык являл собой смесь племенных диалектов, употребляемых в центральной и северной части Аравийского полуострова. Племенные поэты создавали на том языке свои стихотворения, и те произведения передавались от племени к племени и от одного поколения к другому. В то же время образовывалась и устная единая форма священного языка прорицателей и жрецов. Коран стал первым письменным памятником, написанным на общсарабском языке. Датируется он VII веком нашей эры.

и вспомогательные средства передачи мысли: мимика, жесты, интонация, паузы, возможность повторения.

b. Письменное обращение/письменная речь

Письменная форма языка основной хранитель и передатчик культурной информации. В письменной речи обращение как правило направлено для всех. Научные труды, художественную и учебную литературу, дипломатическую и деловую переписку, газетно-журнальную продукцию и многое другое нельзя себе представить без литературного языка.

Смыл в устной речи дополняется вместе с контекстом. Ибо, как было уже выше сказано, устная речь всегда адресуется непосредственно собеседнику. Если попытаться понять смысл в устной речи без его контекста, то ошибочные восприятия неизбежны. Эти правила касаются и восприятия смыслов аятов Корана. Каждый аят следует понимать в своём контексте.

Хотелось бы отметить, что все вышесказанные особенности Корана играют важнейшую роль в понимании его смыслов. Любые попытки составить какой-либо смысл, не учитывая этих особенностей Корана, могут привести переводчика к неправильному переводу (Cündioğlu, 1995:117).

Смысл аята без его контекста

Первые попытки понять аяты без его контекста были во времена сподвижников пророка Мухаммеда, уже после его смерти. Все прекрасно знают и слышали о завоевание Константинополя (Стамбула): Один из молодых Табиун мусульман бросился в одиночку воевать против всех врагов римлян. Его друзья сразу поняли, что он очевидно идет на гибель и не зная причину ниспослания, но подразумевая суру Бакара 2/195-ый аят¹⁸⁶ *(أَلْقِي بِهِ إِلَى الْتَّهْوِيَةِ)* то есть он собственными руками обрек себя на гибель. Услышав подобное выражение Абу Айюб аль-Ансари сразу возразил: этот аят не был ниспослан в том смысле, о котором вы имеете в виду. Смысл этого аята мы лучше знаем. Потому что этот аят был ниспослан о нас. Когда Всевышний Аллах помог своему пророку и Ислам стал одним из самых сильных религий, мы подумали про себя, нам пора вернуться к своим делам и наверстать упущенное; ведь уже достаточно людей, которые в силах защитить Ислам. Вот тогда, Всевышний Аллах

¹⁸⁶ Делайте пожертвования на пути Аллаха и не обрекайте себя на гибель. И творите добро, ведь Аллах любит творящих добро (Кулиев, 2009: 43)

ниспослал этот аят (Табари, 2001:III/322; Самарканди, 1993:I/190; Ибн Касир, 1999: II/220).

Как мы видим, в данном случае, даже следующее поколение за сахабами Таби‘ун, порой могли ошибочно воспринимать смысл аята не зная его причину ниспослания.

Нам бы хотелось привести еще один пример по этому поводу из жизни сахабов. Во время правления справедливого Умара один из мухаджиров (мусульмане, которые во времена пророка Мухаммеда переселились из Мекки в Медину в 622 году) был приведён к Умару в пьяном состоянии. Умар приказал наказать пьяного за данное прегрешение. Но пьяный человек возразил. Чтобы избежать наказания, он решил привести в доказательство своего невиновности коранический аят. Это был 93-й аят из суры Аль-Маида. Но этот человек забыл одно: Причина ниспослания данного аята была абсолютно другая. И поэтому не удалось избежать наказания (Ибн аль-Араби, 2003:II/168; Куртуби, 2003:VI/297; Суюти, 2003: V/461).

А теперь, давайте порассуждаем, если такое поколение как Табиины порой воспринимало смысл аята, забыв причины его ниспослания, так какова же тогда наша позиция? Ибо промежуток между нашим временем и с ниспосланием Корана прошло более 15 веков.

А теперь, мы попытаемся проанализировать перевод Корана "Ыйык Куран Жана Кыргызча Котормосу" на киргизском языке и установить связь между смыслом и контекстом аятов.

Коротко о переводе Корана

Данный перевод Корана был переведён и напечатан в 2006 году в Стамбуле изданием "Erkam Matbaasi". Позже через десять лет в 2016 году этот перевод был еще раз опубликован изданием Управления По Делам Религии Турецкой Республики в Анкаре. Если сказать честно, то между первым и вторым переводом Корана нет практически никакой разницы. Потому что в 2014 году у нас была возможность проанализировать данный перевод Корана. А когда этот перевод Корана был переиздан в Анкаре, то мы смогли сравнить содержимое обеих работ. Также, когда мы готовили эту работу, нам выпала честь еще раз проанализировать и сравнить эти два перевода.

Авторами перевода являются Абышукур Исмаилов, Дүйшөн Абыллаев, Садибакас Доолов и Садык Гавай. Этот перевод имеет несколько различных

положительных качеств среди других переводов Корана на киргизском языке. Короткая интерпретация в сносках Одна из самых важнейших качеств перевода Корана "Ыйык Куран Жана Кыргызча Котормосу" на киргизском языке. Ещё необходимо подчеркнуть, что этот перевод общедоступен (Ethem, 2014:175).

В нашей работе мы будем использовать перевод Корана изданной в 2016 году.

Пример № 1: Аль-Араф, 7/31 аят



يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِذْ أَنْتُمْ تُنْعَىٰ مِنْ مَسَاجِدِكُمْ وَمِنْ حَرَبَاتِكُمْ وَلَا تُنْسِفُوا إِنَّمَا لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدُونَ

“Эй, Адамдын урпактары! Ибадатка эң мыкты кийимиңерди кийгиле. Жегиле, ичкиле, бирок ысырапкорлук кылбагыла! Анткени Аллах ысырапкорлорду жакшы көрбөйт.” (Исмаилов и д.р.:2016:153).¹⁸⁷

Если вспомнить ниспослание 31 аята суры Аль-Араф, то легко можно понять, что вышеуказанный смысл Корана на киргизском языке ошибочный. Ибо причина ниспосления данного аята абсолютно другая. Как утверждается в тафсирах, в этом аяте всевышний Аллах обращается к идолопоклонникам, а не к мусульманам. Идолопоклонники во время ритуального обхода вокруг каабы (Таваф) снимали с себя всю одежду и ходили практически голыми. По их мнению, было бы грешным делать Таваф одетым в одежду с которым возможно они грешили. Еще у идолопоклонников во время Тавафа было запрещено употреблять мясо, жирное, молоко и подобную пищу; они максимально старались не есть и не пить, думая, что всё это входит в их религиозные обязанности. Но, Всевышний Аллах, данным аятом запрещает таваф вокруг Каабы голыми, повелевая покрывать срамные места. Также, в этом аяте подчеркивается, что не подобает человеку запрещать себе то что, дозволено всевышним (Ethem, 2017:192).

А теперь, давайте попытаемся понять смысл данного аята учитывая ее ниспослание: В этом аяте не имеется в виду одевание в красивые одежды а подразумевается скрывать срамные места. Также в этом аяте, не упоминается лишнее употребление пищи, а наоборот отрекается поведение идолопоклонников в том, что они максимально мало употребляли пищу во время ритуального обхода вокруг Каабы.

Данный смысл аята найти в переводе Корана на киргизском языке к сожалению, невозможно. Ещё было бы уместным подчеркнуть, что данный аят, часто используется после еды, подразумевая вышеуказанный ошибочный смысл.

Пример № 2: Аль-Вакиа, 56/ 77-80 аяты

¹⁸⁷ О сыны Адама! Облекайтесь в свои одеяния, где бы вы ни совершали поклоны. Ешьте и пейте, но не излишествуйте, ибо Аллах не любит излишествующих (Османов, 2009: 144).

77-Албетте, бул-Ыйык Куран. 78-(Ал)-Китепте сакталган. 79-Аны тазалар гана кармайт. 80-(Ал) Ааламдардын Эгесинен түшкөн (Исмаилов и д.р., 2016:536).¹⁸⁸

Один из самых важнейших и спорных тем в фикхе (мусульманское законоведение) это- можно ли без малого омовения трогать Коран? Споры на эту тему начались после смерти пророка Мухаммеда. (Uğur, 2016:206) Некоторые исламские учёные утверждают, что без малого омовения нельзя трогать Коран. В качестве доказательств приводят некоторые Хадисы и вышеуказанный 77 аят. А некоторые исламские ученые утверждают, что данный аят не имеет отношения с малым омовением (Paksoy, 1999:377). В этой части мы попытаемся показать, что данные аяты не имеют никакого значения с прикасанием человека к священному Корану.

Даная сура была ниспослана в Мекке, как и другие Мекканские суры в ней упоминается о вере в потусторонний мир, вера в Аллаха и т.д. Также в Мекканских сурах упоминается, что Мухаммед истинный пророк, а Коран истинное ниспослания от Всевышнего. В суре Вакиа также упоминается о вышеуказанных темах. А в 77-80 аятах подчёркивается, что вовремя ниспослания откровения пророку Мухаммеду не было никаких вмешательств с чьей-либо стороны. Ибо идолопоклонники, как указывается в 81 аяте данной суры и в других аятах, утверждали, что ниспослание Корана не от Аллаха, а от джиннов и шайтанов. Подобную интерпретацию можно увидеть во многих тафсирах (Мукатил б. Сулайман, 2002; Фарра, 1983; Салаби, 2002).

В этой части нашей работы мы не хотим углубляться на тему можно ли дотрагиваться к Корану без малого омовения или нет. Но хотелось бы подчеркнуть, что вышеуказанные аяты суры Вакиа, учитывая контекст и причину ниспослания, не имеют никакого отношения с данной темой. Прийти к подобному смыслу возможно если не учитывать контекст и причины ниспослания данных аятов.

В переводе Корана "Ыйык Куран" можно увидеть распространенную ошибку переводов Корана. К сожалению в этом переводе так же говорится, что к Корану могут дотронуться лишь "тазалар/очищенные". Хотя в сноске переводчики Корана сначала упомянули "даараты барлар/которые имеют малое омовение" а лишь потом "периштелер/ангелы".

Пример № 3: Аль-Фаджр, 89/27-30 аяты

¹⁸⁸ 77- Поистине, это ведь Коран благородный 78- в книге сокровенной. 79- Прикасаются к нему только очищенные. 80- Ниспосление от Господа миров (Крачковский, 2010: 467).

27-Эй, жай баракат тынчтанган жан! 28-Өз Эгендин алдына (Ал сенден) ыраазы болуучу жана (сен Андан) ыраазы болгон абалда кайтып баргын. 29-Менин (сүйүктүү) пенделеримдин арасына кирип (кошулуп), 30-Бейишіме киргин! (Исмаилов и д.р., 2016:592).¹⁸⁹

Сразу хотелось бы подчеркнуть, что перевод этого аята на киргизский язык ошибочный. Подобные ошибки можно найти не только на киргизском языке, но и на русском, турецком и других языках.

Сура Аль-Фаджр, по общему мнению, эта десятая сура, которая была ниспослана в Мекке. Начало этой суры начинается с клятвами (قسم/касам), что было очень популярно в то время среди арабов. Далее за клятвами Всевышний напоминает предыдущие племена и народы, которые возгордились и не повиновались Аллаху. Впоследствии чего Аллах наказывает их за данный поступок. Затем всевышний Аллах напоминает Мекканским идолопоклонникам, что их ожидает такая же судьба, если они не отрекутся от своих поступков. Затем Аллах описывает типичного неверующего человека, его общую характеристику и поведение в потустороннем мире. Под конец данной суры Аллах напоминает о сложности дня суда.

Последние четыре аята донной суры переводится на многие языки в двух абсолютно разных значениях. В данном случае, Киргизский перевод Корана не является исключением. В одной версии упоминается, что под данными аятами упоминается душа, которая убеждена в истине единственности и Величии Аллаха. Также, эта душа свободна от всяческих сомнений. Подобная душа всегда довольна решением Всевышнего, а в день суда она будет спокойной и радостной из-за обретения рая и милости Аллаха. Хочу привлечь ваше внимание, что данная сура с самого начала упоминала людей, которые не уверовали, которые не поклонялись одному Всевышнему, которые отрицали день суда и т.д. Но после 27 аята смысл данной суры кардинально меняется и начинает повествовать об идеальных верующих (Багави, 1989; Замахшари, 1998).

Некоторые Муфассиры (толкователи и комментаторы Корана) утверждают, что последние четыре аята это продолжение смысла суры с самого начала. То есть эти четыре аята не о душе, которая верует, а о неверующем человеке/идолопоклоннике (Öztürk, 2015: 678). Также Муфассир Аль-Маварди в одном из своих комментариев

¹⁸⁹ 27- О ты, ничем не омраченная душа! 28- Вернись к Владыке своему Ему угодной и довольной, - 29- Средь (истинных) служителей Моих 30- Войди в Мой Рай! (Порохова, 2009: 626).

открыто говорит об этом (Маварди, б.д.: VI/272). Судя по этой интерпретации всевышний Аллах повелевает удовлетворённому этим миром человеку (النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَةُ /ан-нафс аль-мутмаинна) отказаться от грехов и покаяться (إِذْ جَعَى إِلَيْ رَبِّكَ /ирджии или раббики). Таким образом ему повелевается покинуть своих друзей, неповинующихся Аллаху и войти в число праведных рабов (فَانْخُلِي فِي عَبَادِي /фадхули фи ибади) Всевышнего Аллаха. Если описываемый человек в этой суре подчинится повелению Аллаха, в награду за это он получит рай. (وَأَذْخُلِي جَنَّتِي / вадхули джаннати) (Sülün, 2009: 22).

Еще хотелось бы подчеркнуть, что данная сура была ниспослана в Мекке, и такого термина в сегодняшнем тасаввуфе как ан-нафс аль-мутмаинна естественно тогда ещё не существовало. Да и вообще нужно подчеркнуть, что многие термины в Исламе были созданы позже после возникновения Ислама. (Ünsal и Ethem, 2017: 128). Очень интересно что подобные термины были созданы в течении десятилетий, а возможно и столетий. Но несмотря на это, эти значения терминов начались использоваться в первичном значении, а коренной и основной смысл этих слов и терминов или уже не используются или же используется во вторичном значении.

Найти примеры в Коране на подобную тему очень легко. Кстати надо подчеркнуть, что подобных примеров в священном Коране очень много. Но поскольку у нас ограничено место в данной работе нам бы хотелось обойтись всего лишь тремя вышеуказанными примерами. В конце нашего исследования еще раз отметим тот очевидный факт, что смысл аята без его контекста и причины ниспосления может показаться на первый взгляд вполне привлекательным. Ещё возможно, что подобный смысл вполне уместный для наших дней. Но не нужно забывать, что основной смысл аятов в Коране это тот смысл, который был воспринят во время его ниспосления.

Вывод

Коран — это последнее ниспосление всевышнего Аллаха всему человечеству, действие законов которого, распространяется до Судного Дня. Очень важно, правильно понимать смысл Корана и применять его в жизни. Но к сожалению, как в прошлом, так и на сегодняшний день, проблема остается актуальной.

Занимаясь толкованием и переводом священного Корана необходимо всегда помнить, что он был ниспослан в седьмом веке, определённому народу в своём определённом контексте. Несмотря на то, что не все аяты имеют Асбаб ан-Нузуль и

определенный контекст, всё же немалое количество коранических аятов были ниспосланы в определенных ситуациях. Некоторые переводчики и толкователи Корана порой упускали и упускают эту очень важную характерную черту Корана. Цена подобной ошибки была очень велика - это искажение первоначального смысла аятов.

Литература

- Akdemir, S. (2015). *Son Çağrı Kur'an*. Ankara: Ankara Okulu Yayıncıları.
- Akdemir, S. (2017). *Kur'an'a Dilbilimsel Yaklaşımlar*. İstanbul: Kuramer Yayıncıları.
- Cündioğlu, D. (1995). *Kur'ân'ı Anlama'nın Anlamı Hermenötik Bir Deneyim*. İstanbul: Tibyan Yayıncıları.
- Cündioğlu, D. (2001). *Kur'ân Çevirilerinin Dünyası*. İstanbul: Kapı Yayıncıları.
- Demirci, M. (1995). DİA, "Esbab-ı Nüzul". İstanbul: Diyanet.
- Ethem, M. (2014). İyık Kuran: Maanilerinin Kırgızça Kotormosu Menen İsimli Mealin Tanıtımı ve Çeviribilim Açılarından İncelenmesi. *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, (55:2), 173-194.
- Ethem, M. (2015). Bağlam Merkezli Bir Tahlil: Fatiha Suresinin Altıncı ve Yedinci Ayetleri, *Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, (2:4), 73-103.
- Ethem, M. (2017). *Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)*. Ankara: Gece Kitaplığı.
- Öztürk, M. (2015). *Kur'ân-ı Kerim Meali Anlam ve Yorum Merkezli Çeviri*. Ankara: Ankara Okulu.
- Paksoy, K. (1999). Kur'an'a Abdestli Dokunmakla İlgili Rivayetlerin Tahlili, *Harran Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, (5), 331-378.
- Serinsu, A.N. (1994). *Kur'ân'ın Anlaşılmasında Esbab-ı Nüzul'ün Rolü*. İstanbul: Şüle Yayıncıları.
- Sülün, M. (2009). Nefs-i Mutma'inne Ayetine Yeni Bir Yaklaşım, *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, (5), 1-24.
- Uğur, H. (2016). Vakıa Süresi 79. Ayet Bağlamında Mushaf'a Abdestsiz El Sürme Meselesi, *Usûl İslâm Araştırmaları*, (25), 205-230.
- Ünsal, R. и Ethem, M. (2017). "YMM" Kökünün Art Süremli Semantik İncelenmesi. *Erzincan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, (10), 113-132.
- Багави, Абу М. (1409). *Ма'алим ат-тансиль*. Эр-Рияд: Дару Тайиба.
- Замахшари, Абу К. (1998). *Аль-Кашшаф*. Эр-Рияд: Дару Ихяи ат-Тураси ал-Арабийа.
- Ибн аль-Араби, М. (2003). *Ахкам аль-Куран*. Бейрут: Дару ал-Кутуби ал-Илмийа.
- Ибн Касир, Абуль Ф. (2000). *Тафсир аль-Куран аль-Азим*. Каир: Дару Муассаса Куртуба.
- Исмаилов, А. и д.р. (2016). *Бійык Коран Жана Кыргызча Коморосу*. Анкара: Дијнет.
- Крачковский, И. (2010). *Коран*. Ростов: Феникс.
- Кулиев, Е. (2009). *Коран Перевод Смыслов*. Йопшар-Ола: Ummah.
- Куртуби, Абу А. (2003). *аль-Джами ли-ахкам аль-Куран*. Эр-Рияд: Дару Аламил Кутуб.

- Маварди, Абу Х. (б.д.). *Ан-Нукат ва ал-'үйун*. Бейрут: Дару ал-Кутуби ал-Илмийя.
- Мукатил б. Сулайман. (2002). *ам-Тафсиру ал-кабир*. Бейрут: Дару Муассасату ат-Тарихи ал-Арабий.
- Османов, М. (2009). *Коран*. Москва: Диля.
- Порохова, В. (2009). Коран Перевод Смыслов и Комментарии. Москва: Рипол Классик.
- Салаби, Абу И. (2002). *Аль-кашф ва аль-баян*. Бейрут: Дару Ихьяи ат-Тураси ал-Арабийя.
- Самарканди, Абу Л. (1993). *Бахр аль улум*. Бейрут: Дару ал-Кутуби ал-Илмийя.
- Суюти, Абу Ф. (2003). *Ад-Дурр аль-мансур фи тафсир би-ль-ма'сур*. Каир: Дару Хиджр.
- Табари, Абу Ж. (2001). *Джами аль-байан ан-тавиль ай аль-Курэн*. Каир: Дару ал Хижр.
- Фарра, Абу З. (1983). *Маанил-Курэн*. Бейрут: Дару Аламил Кутуб.